
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2003/2004

Februari/Mac 2004

HBT 105 – Kaedah Penterjemahan

Masa : 2 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **EMPAT** soalan di dalam **SEMBILAN** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab **TIGA** soalan sahaja. Jawab **SOALAN 1** di Bahagian A dan mana-mana **DUA** soalan lain di Bahagian B.

Bahagian A

1. Teliti Teks A dan B di bawah. Jawab [a] DAN [b].

We won't jump the Gun: Henry

THIERRY HENRY insists Arsenal will not throw away another eight point lead as they did at the end of last season to lose the Premiership to Manchester United.

The Gunners are undefeated in the Premiership and demolished Leeds 4-1 in the FA Cup third round at Elland Road on Sunday.

But the Frenchman is adamant they are taking nothing for granted.

"Last season, a lot of people were talking about us winning this and winning that and we only won the FA Cup. Let's keep our feet on the ground, just enjoy it and see what we can do," he told the *London Evening Standard*.

"When you play for teams like Arsenal, Manchester United and Chelsea you don't want to lose. If you try not to lose then you have good records.

"If you keep winning, records are going to come but

Frenchman vows Arsenal are taking nothing for granted

we are not looking for them."

Arsenal return to Premiership action on Wednesday when they visit Everton - the ground where they lost their unbeaten league record last season.

"It is difficult to cope with the games but at the moment it seems we have the legs to run. After that you can perform."

"Let's hope we can keep our good health and keep fit," Henry said. "That's the most important thing. Everton

played well last season. Maybe we were not that sharp. The way we play we need to be sharp and fresh."

Arsenal started the defence of their title in scintillating form last season but United's awesome end-of-season form saw them overhaul their London rivals and Arsene Wenger's side conceded the title after a shock 3-2 defeat to Leeds at High-

bury in their last game of the season.

There were reports yesterday there had been an angry tunnel clash between Leeds striker Alan Smith and Brazilian Edu after the Arsenal midfielder allegedly complained about a bad tackle on Ashley Cole.

But Highbury dismissed suggestions of a major incident and say that Freddie Ljungberg and Smith were the only players who exchanged heated words and that there was no physical contact.

Jens Lehmann has made it clear his confidence will not be affected by another blunder after the Arsenal keeper gifted Leeds the first goal.

"I made a mistake. I estimated everything wrong and so I conceded a very stupid goal. I don't know what will happen in the future but normally it doesn't bother me," he said. - AFP



"Let's keep our feet on the ground, just enjoy it and see what we can do."

TEKS B:

ARSENAL PAMERKAN KEHEBATAN

LONDON – Juara bertahan Piala FA England, Arsenal meneruskan kempen mereka memburu kejuaraan buat kali ketiga berturut-turut musim ini apabila membelasah Leeds United 4-1 pada perlawanan pusingan ketiga, semalam.

Kemenangan itu sekaligus memberi amaran kepada pasukan lain betapa Arsenal kini di landasan sebenar untuk mencipta sejarah sebagai pasukan pertama merangkul tiga kali kejuaraan Piala FA di alaf baru ini.

Pencabar terdekat, Manchester United turut menunjukkan keseriusan mereka untuk menyekat Arsenal dengan menang tipis 2-1 ke atas Aston Villa.

Liverpool yang masih terumbang-ambing dalam kancah saingan Liga Perdana England juga mara hasil kemenangan 2-0 ke atas kelab Bahagian Tiga, Yeovil.

Di samping itu, pasukan sedang meningkat naik, Fulham turut melepasi halangan pasukan kelab bawahan, Cheltenham dengan menang 2-1.

Begitu pun, pasukan bimbingan Arsene Wenger dikejutkan dengan gol pendahuluan Leeds menerusi Mark Viduka sebelum mereka bangkit dengan membalas empat gol selepas itu.

Gol-gol Arsenal dijangkan Thierry Henry dan Edu di babak pertama serta Robert Pires dan Kolo Toure dalam tempoh tiga minit terakhir di babak kedua.

"Ia kemenangan yang membanggakan. Leeds bermula dengan baik tetapi kami mengatasi kelebihan itu dengan cemerlang juga.

"Kami tidak langsung memandang rendah Leeds sebaik mendahului 2-1 kerana pasukan itu memiliki segalanya untuk mengancam malah kerap mencemaskan kami di babak kedua," ujarnya.

Ditanya piala mana yang

menjadi sasaran utamanya musim ini, Wenger yang turut membimbing Arsenal ke pusingan kedua Liga Juara-Juara Eropah berkata: "Buat masa ini tiada keutamaan diberikan. Kami mahu menang dalam semua perlawanan yang dihadapi."

Manchester United juga seperti Arsenal bangkit daripada ketinggalan sebelum menang 2-1 hasil jaringan dua gol Paul Scholes pada minit ke-64 dan 68.

Manakala gol tunggal Villa dijangkan Gareth Barry pada minit ke-19.

Sebaik layak ke pusingan keempat, pengurus United, Alex Ferguson berkata: "Paul Scholes seorang pemain bijak."

Pengurus Villa, David O'Leary pula berkata: "Mendahului United 1-0, mana-mana pasukan belum tentu selamat.

"Mereka memiliki kualiti yang boleh melukakan sesiapa sahaja dan apabila kami alpa, mereka boleh membunuh begitu sahaja.

Liverpool pula turun menentang Yeovil ketika kedudukan pengurusnya Gerard Houllier masih di hujung tanduk. Kekalahan pasti akan menambahkan lagi tekanan.

Tetapi gol Emile Heskey pada minit ke-70 menghuraikan kebimbangan itu sebelum Danny Murphy menutupnya dengan gol kedua menerusi sepakan penalti tujuh minit selepas itu.

Pemain yang menjadi buruan Manchester United, Louis Saha pula menjaringkan dua gol untuk membantu Fulham menang 2-1 ke atas Cheltenham.

Pasukan Bahagian Tiga itu bagaimanapun mendahului menerusi Grant McCann pada minit ke-5.

Saha kemudiannya menyamakan kedudukan lapan minit selepas itu sebelum menanduk masuk gol kemenangan di minit-minit terakhir permainan hasil sepakan sudut. - AFP

- [a] Tulis satu analisis yang kritis terhadap kedua-dua teks tersebut. Pastikan bahawa anda mengambil kira unsur-unsur di bawah di dalam analisis anda.

- [i] ciri-ciri umum teks
- [ii] penulis teks
- [iii] jenis teks
- [iv] tujuan teks
- [v] gaya penulisan

[20 markah]

- [b] Terjemahkan perenggan kedua dan ketiga **TEKS A** dan **TEKS B** tersebut (bahagian dalam kurungan besar) ke dalam bahasa Malaysia atau bahasa Inggeris mengikut kesesuaian. Gunakan kaedah penterjemahan yang berbeza untuk setiap teks tersebut. Bincangkan kaedah yang anda gunakan.

[20 markah]

Bahagian B

2. Jawab [a] **DAN** [b].

- [a] Jawab [i] **DAN** [ii].

- [i] Terjemahkan ayat-ayat yang berikut ke dalam bahasa Malaysia dengan memberi perhatian kepada perkataan yang bergaris.

1. The plate was minutely examined to ensure there are no cracks.
2. She does her job supremely well.
3. It could easily be another month before we can see the baby.
4. The price was substantially higher than what I had expected.
5. Like most stories, this one may yet have a happy ending.

6. You'll be meeting the new teacher presently.

7. I had known him practically all my life.

8. The storyline is deceptively simple.

[8 markah]

[ii] Huraikan secara terperinci kaedah yang anda gunakan untuk menterjemahkan perkataan bergaris dalam setiap ayat di atas.

[8 markah]

[b] Terjemahkan [i] **DAN** [ii] ke dalam bahasa Malaysia.

[i] Ah well, that made sense. Tristan had the kind of brain which absorbed information like a sponge. I could believe that he would have to read those chapters only once and they would be his for good. In my student days I often had to go over a thing about six times before it sank in.

Sumber: Herriot, J., 1981. **The Lord God Made Them All**, London: Pan, ms: 96.

[7 markah]

[ii] eye problems

An old cure for sore eyes was the application of a poultice made of raw grated apple to the eyes. Cucumber juice applied to the eyes was a common cure for sore eyes and one that is still frequently used in home beauty treatments, as is witch hazel, which was also a common old cure for bathing sore eyes.

Sumber: Kirpatrick, B., 1996. **Home Remedies**, Scotland: Geddes & Grosset, ms: 93.

[7 markah]

3. Jawab [a] **DAN** [b].

[a] Terjemahkan ayat-ayat yang berikut ke dalam bahasa Malaysia, dengan memberi perhatian kepada perkataan yang bergaris.

[i] Whereas the population of elephants in Kenya increased by 1000 between 1980 and 1990, today it is barely growing.

[ii] Stir the mixture until it's nice and thick.

...6/-

- [iii] You can give money to the organization either personally or through your company.
- [iv] The first service is free, while the second costs RM 150.
- [v] It's likely someone gave her a lift, or else that she took a taxi.
- [vi] Much as they hope to go home tomorrow, they're resigned to staying on until the end of the year.
- [vii] It took me a year to get over his death, not that you're really over it.
- [viii] He must have thought we were leaving for London last night or he wouldn't have gone to the airport.
- [ix] No sooner had he arrived at the airport than he received the bad news.
- [x] Sarah is also guilty, inasmuch as she knew that Adam was going to kill the old lady.

[10 markah]

- [b] Teliti teks selari berikut. Buat satu analisis dengan membincangkan secara kritis kaedah penterjemahan yang telah digunakan dalam menghasilkan teks terjemahan.

Teks asal:

Maka bërangkat-lah baginda bértiga itu pindah ka-istana-nya. Maka sëlång bərbërapa lama antara-nya datang-lah Dato' Batin 'Alam mëminang Uli Ėmak Si-Anjing, bërkahwin. Maka tinggal-lah tuanku Si-Hëlång Laut dan puteri Si-Hëlång Bakau dua laki istëri di-dalam kota istana itu sërta dayang-dayang isi istana-nya, salah sadikit tiada bërputëra.

Arakian, ada-lah pada suatu malam bërfikir-lah baginda laki istëri, "Jikalau nyawa kita tiada panjang, siapa-kah akan bëroleh takhta kërajaan kita ini? Baik-lah kita përgi bërkaul dan bërniat di-lautan Tanjong Jati, mudah-mudahan di-kurniakan Allah subhanu wa-ta'ala kita mëndapat putëra." Maka pada pagi këesokan hari tuanku Si-Hëlång Laut pun bertitah kapada Bujang Sëlambat mënuyroh

Pukul taboh larangan

Titir chanang pëmanggil

Palu gong pëlaung.

Maka bërhimpun-lah pënghulu yang ëmpat suku, sërta lëmbaga yang dua bëlas suku dëngan sëgala juak-juak, hulubalang ra'ayat, tëntëra këchil dan bësar, tua dan muda, laki-laki dan përëmpuan bëlaka sëmua-nya datang mëngadap, ...

Sumber: Sturrock, A. J. dan R.O. Winstedt, (Editor),1958. **Hikayat Awang Sulong Merah Muda**, Singapura: The Malaya Publishing House Limited, Edisi Ketiga, ms: 28-29.

Teks terjemahan:

Batin 'Alam, chief of the world, married princess Mother of Dog. Prince Hawk of the Sea and princess Hawk of the Mangrove were childless. So, one day the Hawk of the Sea bade his Trusty Page summon all the Batins, and twelve **lëmbaga**, the court dignitaries, and all the people to the palace.

Sumber: Sturrock, A. J. dan R.O. Winstedt, (Editor),1958. **Hikayat Awang Sulong Merah Muda**, Singapura: The Malaya Publishing House Limited, Edisi Ketiga, ms:6.

[20 markah]

...8/-

4. Jawab [a] **DAN** [b].

[a] Teliti **Teks C** di bawah. Jawab [i] **DAN** [ii].

TEKS C:

The English Tea House & Restaurant in Sandakan is an exceptional culinary find in Sabah. It is located adjacent to the Agnes Keith Museum, a place dedicated to the memory of the woman who recorded life in Sabah some 60 years ago, through her books.

The place has one of the finest locations any Malaysian restaurant can dream of. It is surrounded by 1.5 hectares of lush gardens with great view. It also has a meticulously-renovated restaurant. There are two dining options – inside or under gazebos in the gardens overlooking the croquet green. Yes, you can even play a round or two while waiting for your food. You can choose from an array of local and English dishes. It also serves snacks, available after dining. A live band performs outdoors on weekends.

Sumber: 'Cool Cuisine', *Going Places*, September 2003, ms: 10.

[i] Terjemahkan **Teks C** ke dalam bahasa Malaysia.

[10 markah]

[ii] Bincangkan cara yang paling sesuai untuk menterjemahkan perkataan bergaris dalam **Teks C** ke dalam bahasa Malaysia.

[5 markah]

[b] Terjemahkan ungkapan-ungkapan di bawah ke dalam bahasa Malaysia atau bahasa Inggeris mengikut kesesuaian. Nyatakan kaedah yang anda ambil dan sebab-sebabnya.

[i] Dari dahulu lagi dia bertepuk sebelah tangan. Memang cinta itu buta.

[ii] Salma practiced her oral presentation while washing the dishes. She was killing two birds with one stone.

- [iii] No, I said Abraham managed to kick the habit. I didn't say he kicked the bucket.
- [iv] Mr and Mrs Johnson are arguing again. Why must they air their dirty linen in public?
- [v] Jangan dekatinya kerana dia dilumas dengan daun katang-katang.

[15 markah]

